

小熊比尔
和爸爸的故事

彩图注音 2~6岁儿童

比尔过生日

[德] 尼 勒·默斯特 著
[德] 米歇尔·朔贝尔 绘
王乾坤 译



让孩子从爱父母开始，去爱这个世界



国际文化出版公司





我爱爸爸，我爱妈妈，我爱我家……

在小熊比尔生日这天，爸爸准备的蛋糕和礼物让他惊喜万分。比尔与爸爸以及其他朋友一起度过了难忘的生日。

畅销世界 ★

亲情经典 ★

寓教于乐 ★

亲子互动 ★



ISBN 7-80173-567-6



ISBN 7-80173-567-6

Z · 093 定价:55.20元(全八册)

比尔过生日



[德] 尼 勒·默斯特 著
[德] 米歇尔·朔贝尔 绘
王乾坤 译

图书在版编目 (CIP) 数据

小熊比尔和爸爸的故事/[德]尼勒·默斯特, 米歇尔·朔贝尔著; 王乾坤译. —北京: 国际文化出版公司, 2006. 9
ISBN 7-80173-567-6

I. 小... II. ①默... ②朔... ④王... III. 童话-德国-现代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第083721号

版权登记号: 图字 01-2006-4341

Title of the original German edition:

Author: Nele Moost, Michael Schober

Title: Ich hab dich und du hast mich	© 2001	Ohne Krümel geht es nicht	© 2003
Krümel ist der beste Tröster	© 2004	Krümel lernt Schwimmen	© 2004
Krümel und die Weihnachtskiste	© 2003	Krümel feiert Geburtstag	© 2005
Dich geb ich nie mehr her	© 2003	Ein Tag mit dir ist immer schön	© 2002

Copyright Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH, Esslingen, Germany; All rights reserved.

本书原出版社为德国Esslinger Verlag J. F. Schreiber GmbH。
经授权由国际文化出版公司在中國大陸地区独家出版发行。

小熊比尔和爸爸的故事

著 者	[德] 尼 勒·默斯特
绘 画	[德] 米歇尔·朔贝尔
译 者	王乾坤
策 划	李 莹
责任编辑	吴昌荣
封面设计	赵 伟
出 版	国际文化出版公司
发 行	国际文化出版公司
经 销	全国新华书店
印 刷	北京中创彩色印刷有限公司
开 本	889×1194 16开 12.5印张 10千字
版 次	2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷
书 号	ISBN 7-80173-567-6/Z·093
定 价	55.20元 (全八册)

国际文化出版公司

北京朝阳区东土城路乙9号

邮编: 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E-mail: icpc@95777.sina.net



前言

《小熊比尔和爸爸的故事》丛书是德国原版引进的彩图绘本亲情系列故事，几年来被翻译成多国文字，畅销全球几十个国家。本次出版的是其中的8本，每本是一个小故事。

书中洋溢着浓浓的亲情，比尔是一只可爱的小熊，他和他的爸爸一起快乐地生活，爸爸无微不至地关心、爱护着小熊。本丛书通过讲述小熊比尔和他的爸爸及周围的朋友之间发生的一系列生动有趣、贴近孩子生活的小故事，让孩子深切地感受到父母对自己无私的爱，于潜移默化中受到教育，从而懂得爱的真谛，学会去爱和关心、尊重别人，是一套对孩子进行美好品德教育的精品之作，对孩子的健康成长将起到重要作用。

作者尼勒·默斯特是国际知名的德国儿童文学作家，对幼儿心理有深入的了解，至今已经出版多种图书，获得多项大奖。他的语言生动、幽默、富有童趣，充满诗情画意，通过贴近孩子生活的生动有趣的故事告诉孩子们什么是爱，引起孩子的共鸣。插图由国际知名儿童绘画大师米歇尔·朔贝尔绘制。他的作品很多，深受各国孩子的喜爱。

丛书特色：

1. 畅销世界
2. 亲情经典
3. 亲子互动
4. 寓教于乐





《跟我画和猜》丛书

德国原版引进幼儿益智绘画丛书，已陪伴世界上几十万小朋友健康成长。把想像力和创造力还给孩子，让其创造出自己的彩色世界。

读者对象：3至7岁儿童

定 价：35.20元/全四册

出 版 社：国际文化出版公司 新世界出版社

《第一起跑线》丛书

德国原版引进幼儿益智系列丛书，由德国著名幼教专家和儿童画家共同开发，是同类产品中的佼佼者。旨在全面提升学龄前儿童应具备的九大能力。



《第一起跑线之成长系列》

读者对象：3至7岁儿童

定 价：58.80元/全六册

出 版 社：国际文化出版公司

《第一起跑线之开心大闯关》

读者对象：3至7岁儿童

定 价：46.80元/全三册

出 版 社：国际文化出版公司

《第一起跑线之边猜边画》

读者对象：3至7岁儿童

定 价：35.20元/全四册

出 版 社：国际文化出版公司



jīn tiān shì yí gè bù tóng xún cháng de rì zi yīn wèi bǐ ěr de shēng rì dào le
今天是一个不同寻常的日子,因为比尔的生日到了。

zhǐ jiàn bǐ ěr tāng zài chuáng shàng mī zhe yǎn jīng zhǐ yào bà ba shuō nǐ xiàn zài kě yǐ zhēng kāi
只见比尔躺在床上,眯着眼睛。只要爸爸说“你现在可以睁开眼睛了”,比尔的生日就来到了!但是他还要等多久呢?他渐渐有些不耐烦了,他偷偷睁开左眼,想看看究竟是怎么回事。可是他睁眼一看,却发现爸爸不见了!

bǐ ěr shī wàng de shuō dào jīn tiān kě shì wǒ de shēng rì a bà ba jiū jīng qù nǎ lǐ le
比尔失望地说道:“今天可是我的生日啊!”爸爸究竟去哪里了?

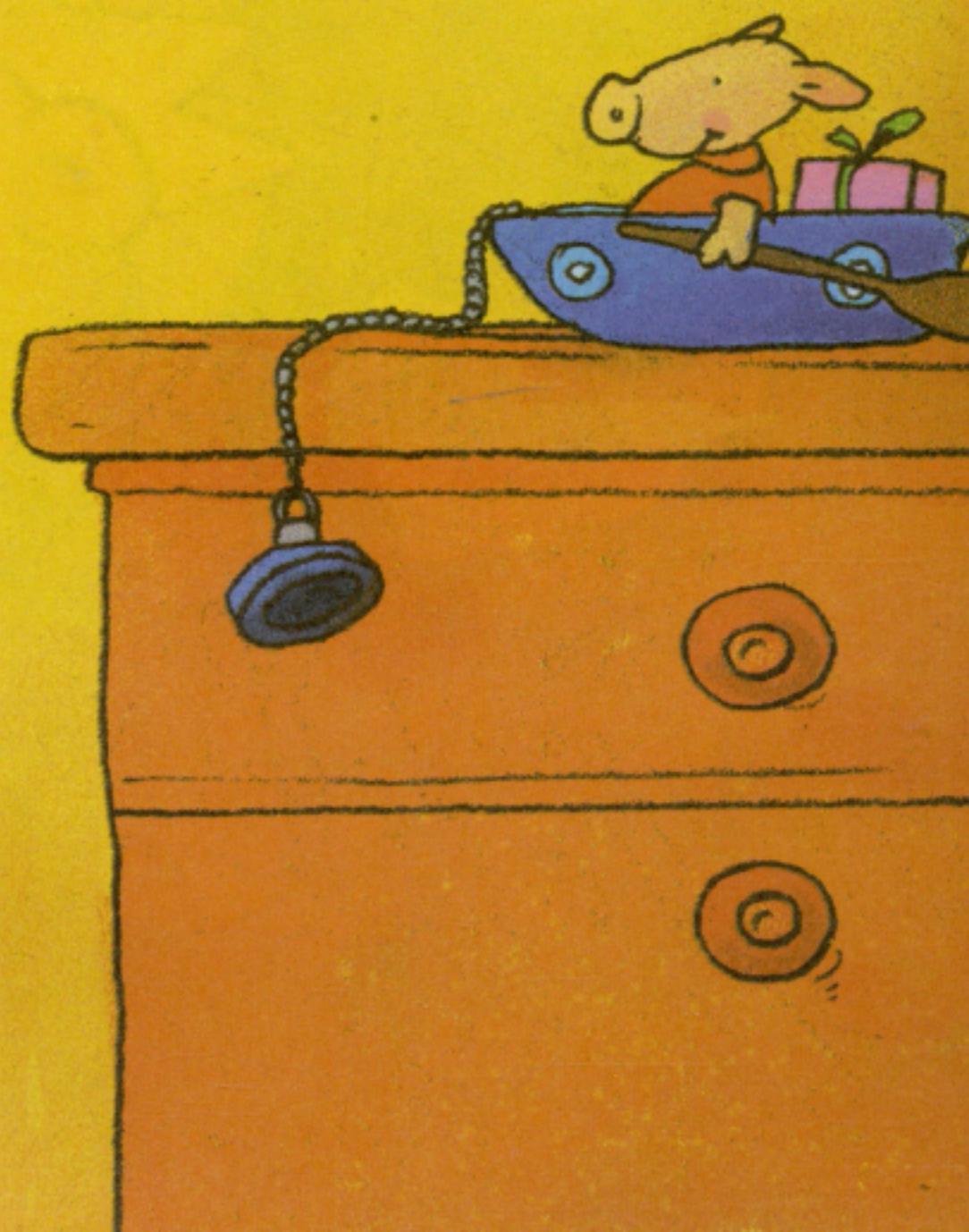






bǐ ěr dà shēng hǎn dào bà ba nǐ dào dǐ zài nǎ er ya bǐ
 比尔大声喊道：“爸爸，你到底在哪儿呀？”比
 ěr pǎo jìn zì jǐ de wò shì zhǐ jiàn zhuō shàng bǎi mǎn le gè zhǒng
 尔跑进自己的卧室，只见桌上摆满了各种
 hǎo chī de hǎo wán de yuán lái zhè xiē dōu shì bà ba tè yì wèi tā
 好吃的、好玩的，原来这些都是爸爸特意为他
 de shēng rì jīng xīn zhǔn bèi de bà ba xìng gāo cǎi liè de shuō zhù
 的生日精心准备的。爸爸兴高采烈地说：“祝
 nǐ shēng rì kuài lè tóng shí bǎ huā huán dài zài bǐ ěr tóu shàng xiàn
 你生日快乐！”同时把花环戴在比尔头上，现
 zài bǐ ěr shì zhēn zhèng de xiǎo shòu xīng le
 在比尔是真正的小寿星了。

bǐ ěr hào qí de kàn zhe zhuō shàng nà xiē xiǎo dài zi bà ba
 比尔好奇地看着桌上那些小袋子。爸爸
 wèn nǐ néng cāi chū lǐ miàn zhuāng de shì shén me ma zhè me hǎo
 问：“你能猜出里面装的是什么吗？”这么好
 wán de shì qing bǐ ěr dāng rán yuàn yì shì shì
 玩的事情，比尔当然愿意试试。



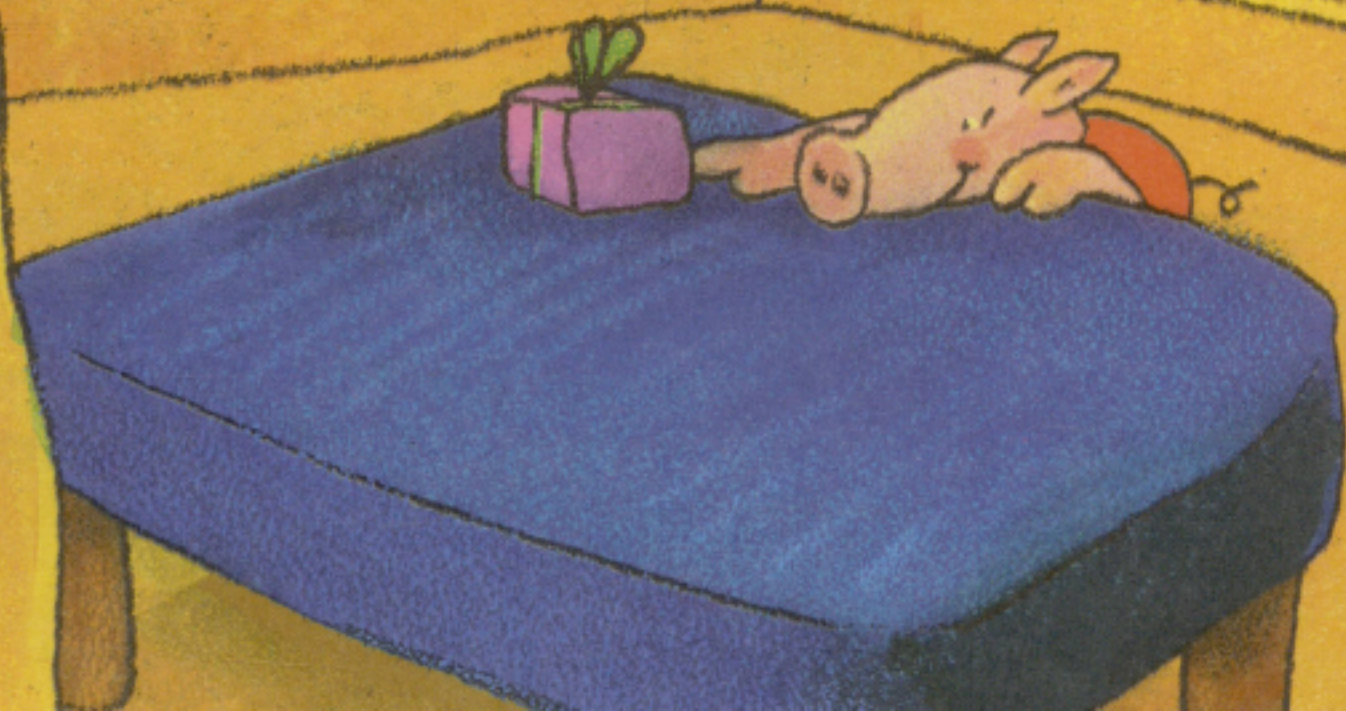


bǐ ěr zhēn shì méi yǒu xiǎng dào bà ba huì sòng
比尔真是没有想到，爸爸会送
gěi tā zhè me duō piào liang de shēng rì lǐ wù xiàn
给他这么多漂亮的生日礼物。现
zài bǐ ěr kě yǐ chuī shēng rì là zhú xǔ xià xīn yuàn
在，比尔可以吹生日蜡烛，许下心愿
le。
了。

bǐ ěr wèn dào nǐ xiǎng zhī dào wǒ gāng cái xǔ
比尔问道：“你想知道我刚才许
le shén me yuàn ma
了什么愿吗？”

bà ba què shuō hái shì bú yào shuō le zhè kě
爸爸却说：“还是不要说了，这可
shì nǐ de mì mì a shuō chū lái jiù bù líng le
是你的秘密啊，说出来就不灵了。”

yú shì bǐ ěr mǎ shàng bì shàng zuǐ bìng yòng
于是，比尔马上闭上嘴，并用
shǒu wú zhù zuǐ ba
手捂住嘴巴。



zǎo cān de shí jiān dào le liǎng rén jǔ qǐ jiǔ bēi bà ba shuō gān bēi zhù nǐ yǒng yuǎn kuài lè
早餐的时间到了。两人举起酒杯,爸爸说:“干杯!祝你永远快乐!”

bǐ ěr fēi cháng gāo xìng zài tā xīn lǐ bà ba shì tā zuì zuì hǎo de péng you
比尔非常高兴,在他心里,爸爸是他最最好的朋友。

bà ba yòu shuō wǒ hái wèi nǐ zhǔn bèi le yí fèn jīng xǐ
爸爸又说:“我还为你准备了一份惊喜!”

shì shén me jīng xǐ a bǐ ěr pò bù jí dài de xiǎng zhī dào
“是什么惊喜啊?”比尔迫不及待地想知道。

bà ba huí dá dào xiàn zài bù gào su nǐ bú guò nǐ kě yǐ shì zhe zhǎo zhao kàn
爸爸回答道:“现在不告诉你,不过你可以试着找找看。”

rú guǒ wǒ zhǎo bù chū lái zěn me bàn ne bǐ ěr wèn
“如果我找不出来怎么办呢?”比尔问。



jí shǐ nǐ zhǎo bù chū lái wǒ hái shì huì bǎ nà fèn jīng xǐ sòng gěi nǐ bú guò děi děng dào xià wǔ
“即使你找不出来，我还是会把那份惊喜送给你，不过得等到下午
kè rén men dōu lái le de shí hou bà ba jiě shì dào
客人们都来了的时候。”爸爸解释道。





wǒ men xiàn zài yì qǐ bù zhì huā yuán zhǔn bèi wǎn shàng de yàn huì ba bà
“我们现在一起布置花园，准备晚上的宴会吧。”爸
ba shuō
爸说。

bǐ ěr huí dá shuō hǎo de xiàn zài wǒ men jiù qù
比尔回答说：“好的，现在我们就去。”

bà ba ná zhe nà xiē cān jù bǐ ěr bān zhe yí gè dà zhǐ xiāng tā men yì qǐ
爸爸拿着那些餐具，比尔搬着一个大纸箱，他们一起
xiàng huā yuán zǒu qù
向花园走去。

bǐ ěr xīn xiǎng bà ba suǒ shuō de jīng xǐ huì zài lǐ miàn ma tā jí qiè de
比尔心想：“爸爸所说的惊喜会在里面吗？”他急切地
xiǎng zhī dào dào dǐ shì bu shì zhǐ xiāng hěn qīng lǐ miàn hái fā chū pā dā pā dā de
想知道到底是不是。纸箱很轻，里面还发出“啪嗒啪嗒”的
shēng yīn
声音。

